

ZAPYTANIE OFERTOWE NA USŁUGĘ TŁUMACZENIA

I. ZAMAWIAJĄCY:

Jednostka Wojskowa Nr 3964, ul. Bystra 1, 03-700 Warszawa, NIP: 524-23-76-036, REGON: 017172392, tel. 261-892-338, fax 261-892-320

działająca na rzecz: Wojskowego Biura Historycznego, ul. Pontonierów 2A, 00-910 Warszawa 72, zwanego w dalszej części zapytania WBH.

II. TRYB UDZIELANIA ZAMÓWIENIA:

Zamówienie zostanie udzielone z wyłączeniem ustawy art. 4 p. 8 PZP.

III. OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA:

Przedmiotem zamówienia jest:

- tłumaczenie z języka polskiego na język angielski (PL -> EN)

(znaki ze spacjami 14 504)

Termin realizacji: **do 15.10.2020 r.**

IV. WARUNKI JAKIE SPEŁNIĆ MUSI WYKONAWCA POPARTE STOSOWNYMI OŚWIADCZENIAMII:

- posiada niezbędną wiedzę i doświadczenie oraz potencjał techniczny, a także dysponuje osobami zdolnymi do wykonania zamówienia,

- znajduje się w sytuacji ekonomicznej i finansowej zapewniającej wykonanie zamówienia.

- zobowiązuje się do wysłania próbnego tekstu do akceptacji.

V. SPOSÓB PRZYGOTOWANIA OFERT:

WYKONAWCA powinien stworzyć ofertę w języku polskim, zawierającą wycenę wszystkich składników zamówienia, czytelną i jasną w odbiorze.

Oferta powinna zawierać: wszelkie wymagane zapytaniem elementy i załączniki; być opatrzona pieczętką firmową; posiadać datę sporządzenia; zawierać adres lub siedzibę OFERENTA, numer telefonu, numer NIP oraz czytelny podpis OFERENTA.

VI. MIEJSCE I SPOSÓB SKŁADANIA OFERT:

1. Oferta powinna być przesłana za pośrednictwem: poczty elektronicznej w formie skanu na adres: **a.grzybowska@ron.mil.pl**; do **09 października 2020 r. do godz. 13:00**.

2. Ocena ofert zostanie dokonana do dn. 9 października 2020 do godziny 15:30. Oferenta, który złożył najkorzystniejszą ofertę poinformujemy telefonicznie do dn. 09 października 2020.

3. Oferty złożone po terminie nie będą rozpatrywane.

4. Wszelkie pytania prosimy kierować do Pani Agnieszki Grzybowskiej tel. 727 015 022

VII. KRYTERIA WYBORU OFERTY:

15 letnie doświadczenie z najnowszej Historii Polski i Związku Radzieckiego.

Wieloletnie współpraca z instytucjami administracji rządowej w zakresie przekładów tekstów zajmujących się taką problematyką.

W przypadku współpracy przedłożenie referencji od zleceniodawcy.

Szybki czas realizacji tłumaczenia.

Przesłanie próbki tłumaczenia z załącznika.

W przypadku współpracy wykonawca jest zobowiązany do przedłożenia wykazu tłumaczeń.

VII. KRYTERIUM DODATKOWE

Wykształcenie humanistyczne

SPECYFIKACJA

Znaki ze spacjami 14 504 (tekst, podpisy do zdjęć, dane teleadresowe).

Poniżej próbka tekstu.

Bitwa warszawska

1920 roku

Bitwa stoczona między Wojskiem Polskim a Armią Czerwoną na przedpolach Warszawy jest nie tylko jednym z największych starć zbrojnych w dziejach polskiego oręża, ale także jednym z najważniejszych. Odparcie oddziałów sowieckich zdecydowało o wyniku prowadzonej wojny i umożliwiło zachowanie odzyskanej zaledwie dwa lata wcześniej niepodległości, po trwającej 123 lata niewoli. Zwycięstwo polskich żołnierzy miało również istotny wymiar europejski – zahamowało ekspansję rewolucji komunistycznej na Starym Kontynencie i przypieczętowało wolność krajów bałtyckich: Litwy, Łotwy i Estonii, które w razie klęski zostałyby podobnie jak Polska przekształcone w republiki sowieckie zależne od Moskwy.

Waga odniesionego zwycięstwa jest w związku z powyższym nie do przecenienia, lecz zostało ono okupione wielkimi stratami ludzkimi i materialnymi przy ogromnym wysiłku całego społeczeństwa. Strona polska prowadziła boje w niezwykle trudnym położeniu strategicznym przy ogólnym wyczerpaniu zasobów.

Wiosną 1920 r. polskie działania wojenne na Białorusi oraz Ukrainie rozwijały się pomyślnie. Wraz z kwietniową ofensywą Wojska Polskiego i sprzymierzonych oddziałów ukraińskich Symona Petlury w kierunku Dniepru, w Moskwie nasilono propagandę w duchu nacjonalistycznym. Kierownictwo bolszewickie rozpoczęło wówczas przygotowania do zadania Rzeczypospolitej ostatecznej klęski poprzez koncentrację wojsk na dowodzonym przez Michaiła Tuchaczewskiego Froncie Zachodnim, w rejonie Bramy Smoleńskiej. Armia Czerwona miała się posuwać na osi Smoleńsk – Mińsk – Brześć – Warszawa. Równocześnie Front Południowo-Zachodni pod dowództwem Aleksandra Jegorowa miał

wyprzeć Polaków z Ukrainy, zaś po zdobyciu Lwowa oraz Krakowa skierować się na Bałkany. W celu powiększenia przewagi Armii Czerwonej ściągano wojska z odległych rejonów kraju. W kwietniu wydano dyrektywę o wymarszu 1 Armii Konnej Siemiona Budionnego oraz oddziałów kawalerii Gaja Bżyszkiana ześrodkowanych na Kaukazie.